

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Waajácuháámi 2

Cartilla 2

Para las clases de Transición
Bora-Castellano

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

Tiraje de 1965

La Ortografía

En esta segunda cartilla empleamos siete letras nuevas que no aparecen en la primera cartilla. Las diecisiete letras en total que aquí empleamos son: a, b, c, e, h, i, í, j, m, n, ñ, o, p, t, u, v, w. Las letras que se distinguen del castellano son:

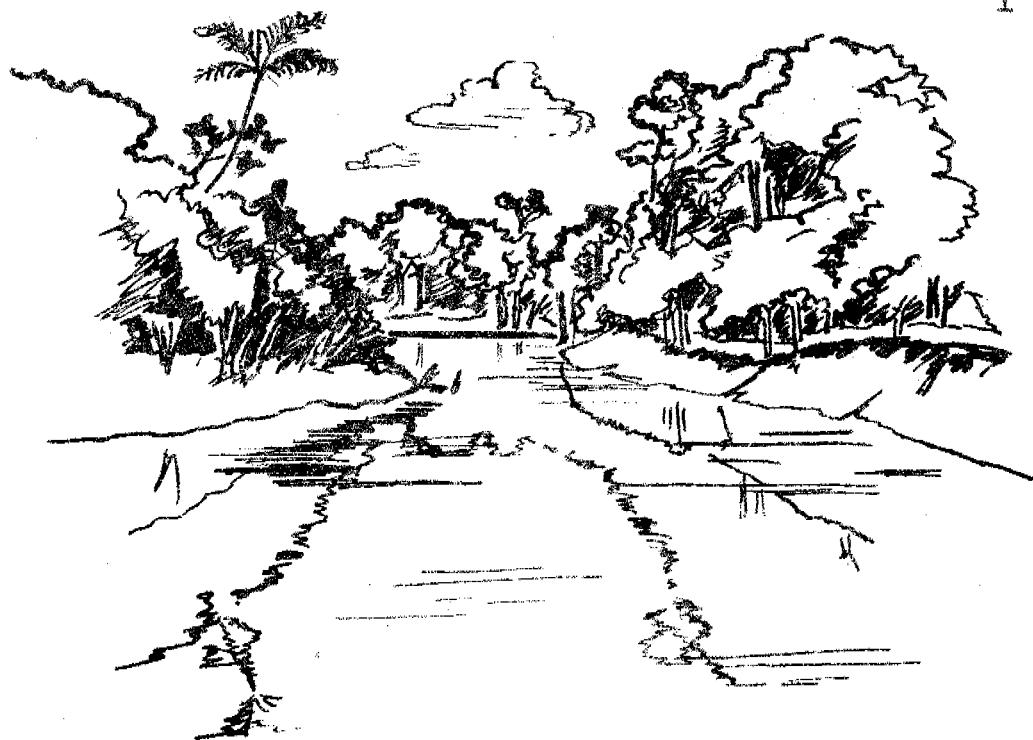
- i--una i apagada, miíne 'canoá'
- w--un sonido que suena casi como la combinación cpw,
waáni 'piojos'
- h--una ligera pausa, nuhba 'sol'
- u--una u apagada, juúva 'trocha'
- '--indica tono elevado de la voz,
úmehécoba 'árbol grande'

Al Maestro

El maestro comienza enseñando palabras enteras. No debe enseñar los nombres de las letras ni como suenan, sino la pronunciación de la palabra completa. Esto ayudará a leer más rápido y con más gusto. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscarla en otras páginas. Cuando el alumno no reconoce una palabra que ya ha aprendido, el maestro no debe decírsela, sino hacer que regrese a la página en que aparece primero. Como ya la ha aprendido bien en esa página, la deberá reconocer.

Después de enseñarle varias palabras el maestro podrá indicarle las sílabas que entran en cada palabra; lo mismo en lo sucesivo. El alumno debe reconocer las mismas sílabas en diferentes palabras.

Después de aprender a leer la cartilla, se le enseñará al alumno los nombres de las letras.



teéhi
ímí teéhi

rio
El río es bueno.



tuúhi

teéhi
tuúhi

tuúhi
teéhi

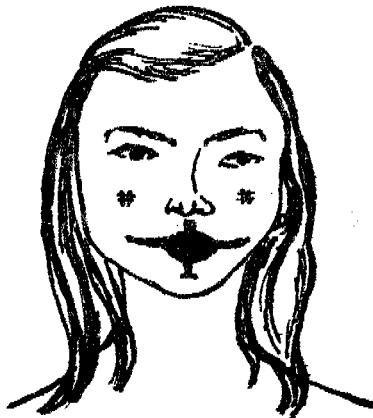
ími tuúhi
ími teéhi

rio
arco iris

arco iris

arco iris
rio

El arco iris es lindo.
El rio es bueno.



cáátuú

tuúhi

cáátuú

cáátuú

teéhi

ímí tuúhi

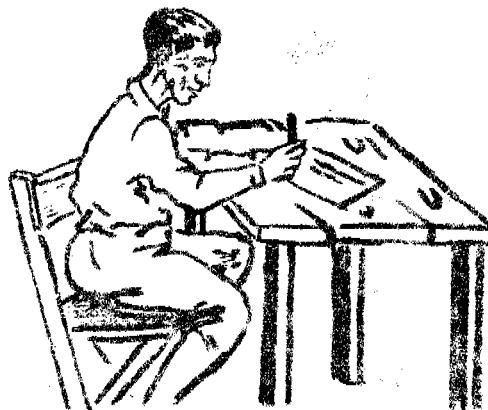
ímí cáátuú

dibujo

arco iris
dibujo

dibujo
rio

El arco iris es lindo.
El dibujo es lindo.



áánu	caatúnú
cáátuú	múha
tuúhi	teéhi
múha	caatúnú
áánu	caatúnú

El (que está cerca) escribe.

dibujo
arco iris

quién
pío

¿Quién escribe?
El escribe.



taavihe

cáátuú

taavihe

múha caatúnú

áánu caatúnú

cáámehe taavihe

dibujo

árbol de setico

¿Quién escribe?

El escribe.

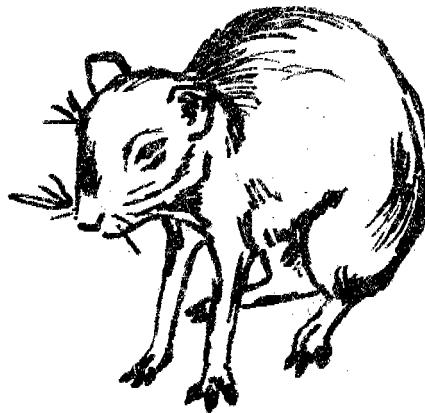
árbol alto de setico

árbol de setico



aú eevéhi
 éée ó eevéhi
 ó caatúnú
 cáámehe taavihe
 éée ú eevéhi

¿Está usted leyendo?
 Sí, estoy leyendo.
 Yo escribo.
 árbol alto de setico
 Sí, usted está leyendo.



cuuvéba

niivá

taavihe

cuuvéba

niivá

ó eevéhi

cuuvéba

éée ó eevéhi

ratón

correr

árbol de setico

ratón

correr

Estoy leyendo.

ratón

Sí, estoy leyendo.

niivá	oové
oové	cuuvéba
cáámehé	taavíhe
áánu	eevéhi
teehi	niivá
cuuvébá	oové

correr
estar repleto

árbol alto de setico
El está leyendo.
El río corre.
El ratón está repleto.

estar repleto
ratón

ímí cáátuú

teehi niivá

ímí tuúhi

múha caatúnú

a ú eevéhi

cuuvébá oové

cáámehe taavíhe

El río corre.

El dibujo es lindo.

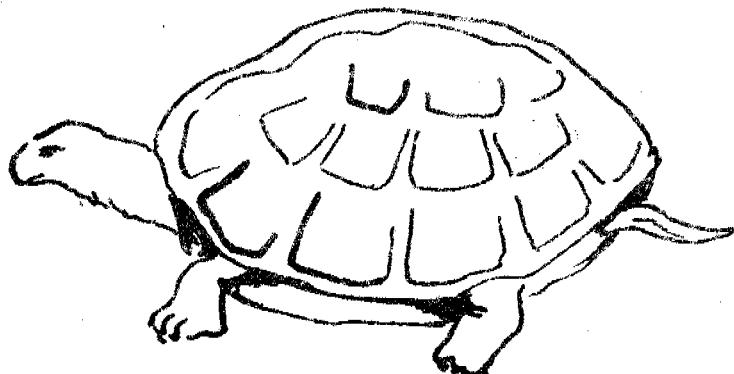
El arco iris es lindo.

¿Quién escribe?

¿Está leyendo usted?

El ratón está repleto.

Árbol alto de setico



iívo

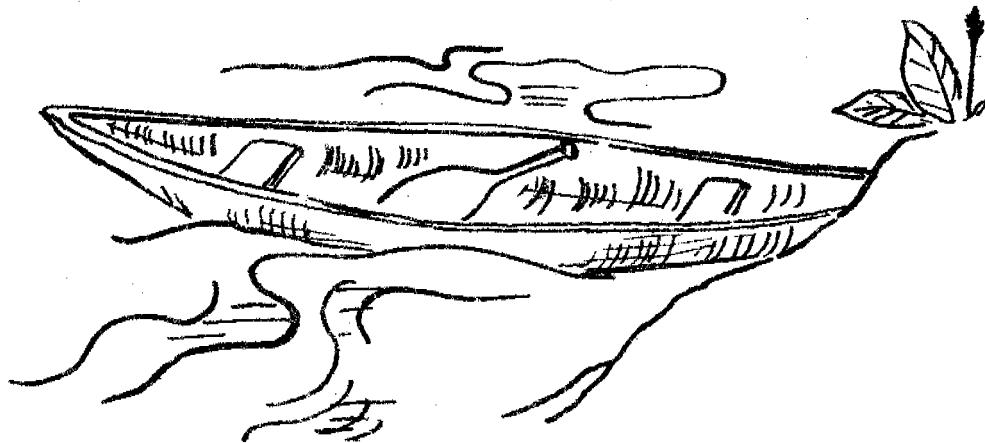
iívo	cuuvéba
ó eevéhi	iívo
teehi	niivá
cuuvébá	oové

moteló
Estoy leyendo.

moteló

El río corre.
El ratón está repleto.

ratón
moteló



mitíne

iívo

iivómu

mitíne

iívo

iivómu

mitíne

ími mitíne

canoa

motelos*
canoa
motelos

motelos
motelos
canoa

La canoa es buena.

mitíne
tívaá
iívo



tívaá
tívaá
iívo
iivómu
áánu tívaá

canoa
guacamayo
motelo*

Aquí hay un guacamayo.

guacamayo
guacamayo
motelo
motelos



úmīhe

íívaá
iivómu
mítne

iívo
úmīhe
úmehe

ó iíté úmīhe

chacra

guacamayo
motelos*
canoa

motelos
chacra
árbol

Miro la chacra.

ó iíté míñe
ó iíté ímí úmíhe
cuuvébá iíté úmíhe
iivo úmívá
ííva úmívá
iivómú úmívá

Miro la canoa.
Miro bien la chacra.
El ratón mira la chacra.
El motelo* huye.
El guacamayo huye.
Los motelos huyen.



titju

tité

titvaá

titju

tatíju umtihé

tatíju

titju

úmtihé

mirar

guacamayo

oso hormiguero

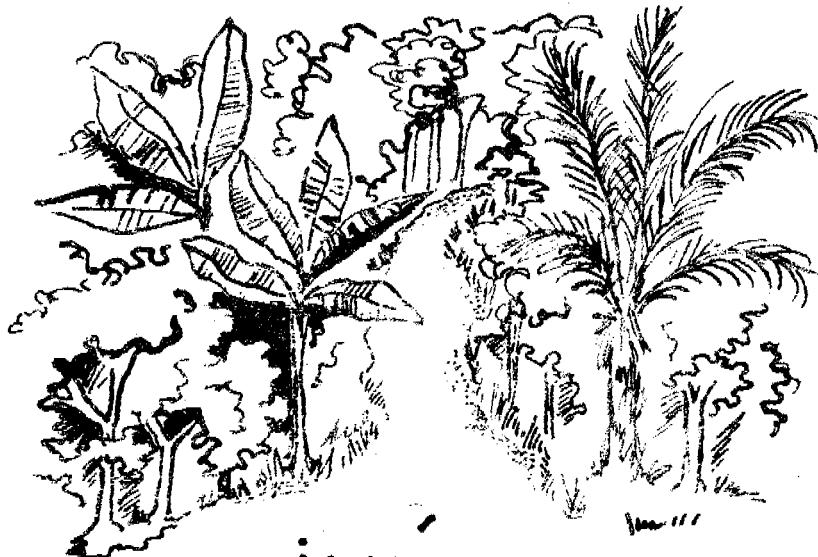
oso hormiguero

mi oso hormiguero

oso hormiguero

chacra

Mi oso hormiguero huye.



juúva

ííju

juúva

úmítvá

taítju

ííju júúva

úmíthé júúva

camino

oso hormiguero
huir

camino
mi oso hormiguero

el camino del oso hormiguero
el camino a la chacra



újico
újího
juúva

náámeho

ují
újihi
ují
ííju

újího

tronco de plátano
un plátano
camino

plátanos

plátano maduro

racimo de plátanos
plátanos
oso · hormiguero

ú +itέ újihí
 náámeho új+ho
 ííva +itέ új+co
 taí+jú +itέ ují
 iivo úm+iá ííju júúva
 úm+ihé júúva

Usted mira el racimo de plátanos.
plátano maduro

El guacamayo mira el tronco de plátano.

Mi oso hormiguero mira los plátanos.

El motelo* huye. el camino del oso hormiguero
el camino a la chacra



íñeho
 náámeho
 újico
 náámeho íñeho

iñehe
 iñehe
 újího
 újihí

árbol de aguaje*
 una fruta de aguaje
 madura (una fruta)
 tronco de plátano

aguaje maduro

árbol de aguaje
 un plátano
 racimo de plátanos



ííñuba

ííñujt
íñehet
ííñuba

ííñuba
íñeho
ííñujt

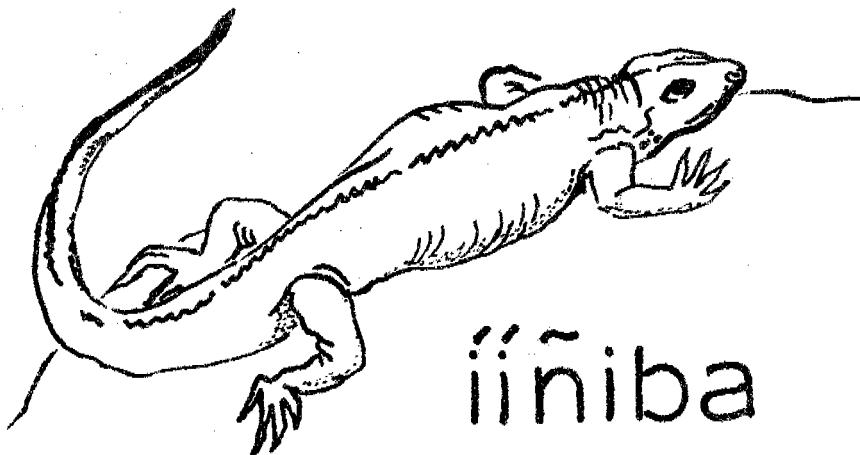
ó ité ííñuba

terrón

tierra
árbol de aguaje.
terrón

terrón
una fruta de aguaje
tierra

Miro el terrón.



ííñiba

ííñuba
ííñiba
íñehe

íñeho
ííñuba
ííñuji

ííñiba iíté ííñuba

terrón
camaleón
árbol de aguaje*

camaleón

una fruta de aguaje
terrón
tierra

El camaleón mira el terrón.



ííñiba
ííñuba
añu

añu
ííñujt
íñehe
íñeho

áánu añu

camaleón
terrón
gallinazo

gallinazo
tierra

árbol de aguaje
una fruta de aguaje

Aquí hay un gallinazo.

náámeho íñeho

cáámehe íñehe

ííñiba iíté ííñuba

áánu aňu

ííñiba

ííñují

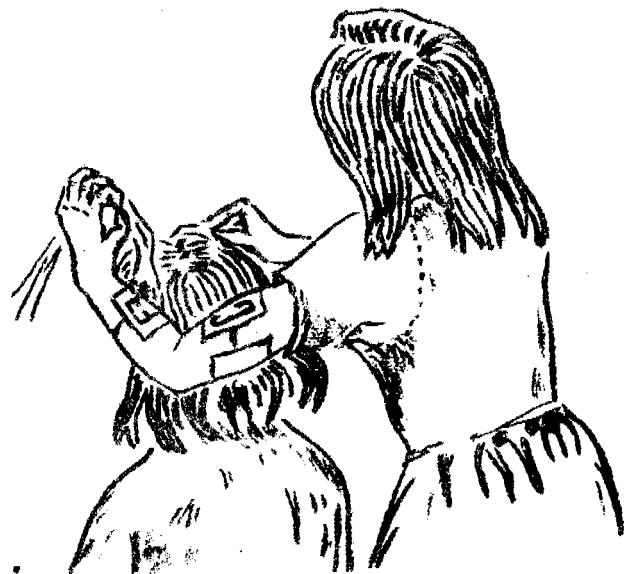
ííñuba

aňu

aguaje* maduro
árbol alto de aguaje
El camaleón mira el terrón.
Aquí hay un gallinazo.

camaleón
terrón

tierra
gallinazo



waáni

wáániho

añu

waáni

néhní

waáni

wáániho

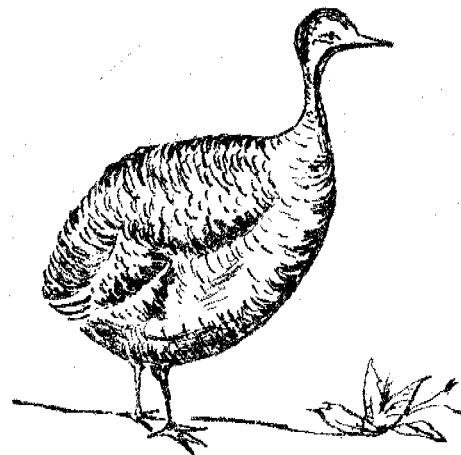
áñumu

áñumu

piojos
un piojo
gallinazo
piojos

piojos
un piojo
gallinazos

Los gallinazos son feos.



ááwaá

ááwaá

waáni

wáániho

áñumu

néhní waáni

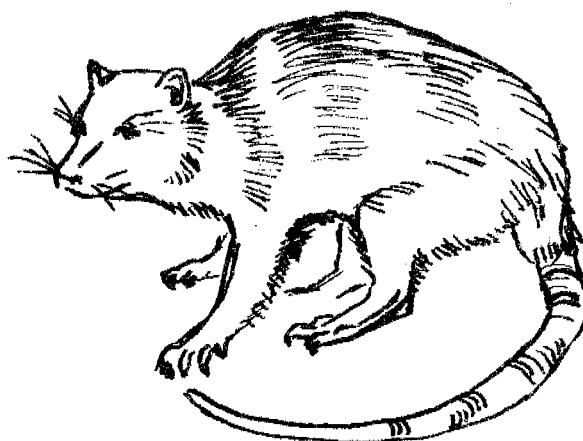
ímí ááwaá

perdiz

perdiz
un piojo

piojos
gallinazos

Los piojos son feos.
La perdiz es buena.



óówaá

ááwaá

néhní

waáni

néhní óówaá

áñumu

ááwaá

wáániho

zorra mochilera

perdiz
malo, feo
piojos

gallinazos
perdiz
un piojo

La zorra mochilera es mala.



áánu cuwáhi
 óówaá ó cuwáhi
 ááwaá wáániho
 ó cuwáhi óówaá
 éée áánu cuwáhi

El está durmiendo.

zorra mochilera

perdiz

Estoy durmiendo.

Sí, él está durmiendo.

Estoy durmiendo.

un piojo

zorra mochilera



cúújuwa
 ú cuwáhi cúújuwa
 cúújúwáwu iíju
 óówaá cúújuwa
 ó cuwáhi cúújúwáwu

Estás durmiendo.
 candelita
 zorra mochilera
 Estoy durmiendo.

candela

candela
 oso hormiguero
 candela
 candelita

néhní waáni

áánu cuwáhi

cúújúwáwu óówaá

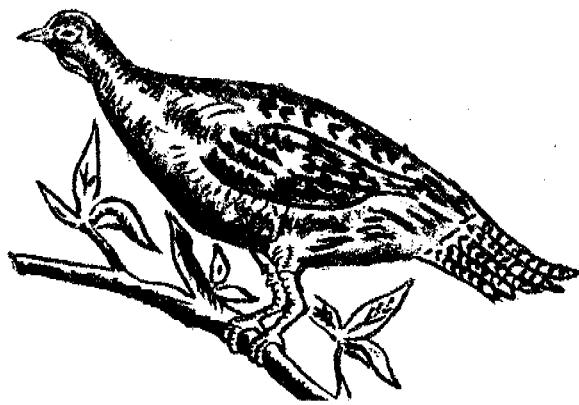
cúújuwa ímí ááwaá

néhní áñumu wáániho

óówa cuwáhi

piojos feos
El está durmiendo.

candelita zorra mochilera
candela La perdiz es buena.
Los gallinazos son feos. un piojo
La zorra mochilera está durmiendo.



píícají

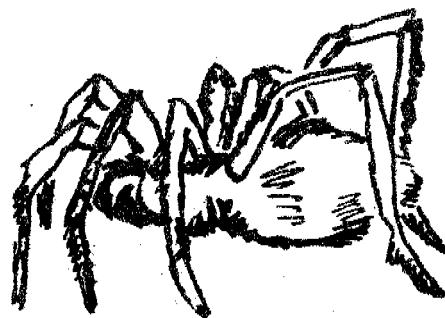
cúújuwa	wáhaj
píícají	ú cuwáhi
wáhaj	cúújúwáwu
ími	píícají

pavo

candela
pavo
mamacita

mamacita
estás durmiendo
candelita

El pavo es bueno.



páawajt

píicajt

cúújuwa

páawajt

píicajt

wáhaj a u pée

páawajt pée

araña

pavo
araña

candela
pavo

¿Mamacita, ya te vas?
La araña se va.

wáániho péé

pááwají péé

óówa péjucóó

wáhaj a u péjucóó

añu wahpé tíva wahpé

ááwa wahpé

Un piojo se va,
La araña se va.

La zorra mochilera está yéndose.
¿Mamacita, estás yéndote?

El gallinazo vuela. El guacamayo vuela.
La perdiz vuela.



pááb̥iho

pááwajt̥

pááb̥iho

píícaj̥i
pááwa j̥i

éée o péjucóó

pááb̥iho wahpé

picaflor
araña
picaflor

Sí, estoy yéndome.
El picaflor vuela.

pavo
araña

ííju péé pááwajt péé

páábtho wahpé

ímí cúújuwa

ímí píícajt

néhní pááwajt

ímí páábtho

El oso hormiguero se va.

La araña se va.

El picaflor vuela.

La candela es buena.

El pavo es bueno.

La araña es mala.

El picaflor es bueno.

aňu wahpé néhní juúva

páábího wahpé

óówa péé

iíniba péjucóó

áawa péjucóó

wáhaj a u péé

El gallinazo vuela.

El camino es malo.

El picaflor vuela.

La zorra mochilera se va.

El camaleón está yéndose.

La perdiz está yendose.

¿Mamacita, ya te vas?

Notas

aguaje..... especie de palmera

motelo especie de tortuga